

**Gul'fayruz G. YERKIBAEVA,**

Grand PhD in Pedagogical Sciences, Full Professor of Technology Department of International Kazakh-Turkish Yasavi University; Turkestan, Kazakhstan;  
e-mail: professor-erkibaeva@mail.ru; тел.: +7 25 424193; моб.: +7 013919202

## THE SUBSTANCE OF THE COMMUNICATIVE COMPETENCE WHILE TEACHING RUSSIAN PHRASEOLOGY

**Summary.** The article deals with the essence of the communicative competence while working with the students from phraseology of the Russian language. The main aim of teaching Russian as a second language is not the forming of knowledge about the language, but the language take-over. The language take-over is realized through communicative organization of the educational process. Communicability proposes representation of a language system in speech acts to perform communicative tasks, due to the theory of speech activity, according to which an individual moves not from the form to the content, but from the content to the form. Communicability focuses on the inclusion of students studying a second language in the immediate act of communication between the interlocutors; aims at the active use of the language in the learning process for oral and written information exchange. This category defines the content, methods and organization of teaching, and characterizes differently traditional principles of general didactics and methodology.

**Key words:** communicative competence, idioms, techniques of speech influence, the Russian language in Kazakhstan, second language.

*Статтю отримано 20.07.2014 р.*

УДК 811.161.1'255.4'271.2'38:347.78.034

**ЕСАКОВА Мария Николаевна,**

кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и методологии перевода Высшей школы перевода Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова; Москва, Россия;  
e-mail: maria\_esakova@mail.ru; тел.: +7 (495) 9394482; моб.: +7 9166059765

**ЛИТВИНОВА Галина Михайловна,**

старший преподаватель кафедры теории и методологии перевода Высшей школы перевода Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова; Москва, Россия;  
e-mail: bambuk25@mail.ru; тел.: +7 (495) 9394482; моб.: +7 9161537481

## СТИЛИСТИКА РУССКОГО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРА РЕЧИ В КУРСЕ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ

**Аннотация.** В статье речь идёт об особенностях пособия по «Стилистике русского языка и культуре речи для переводчиков», в котором нужно не только знакомить учащихся с нормами современного русского языка, развивать лингвостилистическое чутьё и навыки употребления языковых единиц, но и обращать особое внимание на задания, ориентированные на формирование профессиональных навыков переводчика. Это не только традиционные задания по лексической и грамматической стилистике, тренинг по орфографии и пунктуации, но и специальные «переводческие» упражнения, направленные на формирование различных переводческих навыков: на постановку правильного и чёткого произношения, на развитие оперативной памяти и ассоциативного мышления, на способность к запоминанию, на выработку умения быстрого и продуктивного переключения, на тренировку темпа, на наращивание активного запаса частотной лексики и т. д. Формирование языковой личности студента-будущего переводчика должно базироваться на стремлении учащегося совершенствовать собственную речевую культуру не только иностранного, но и родного языка.

**Ключевые слова:** стилистика русского языка и культура речи, переводческие навыки, психологические особенности переводческой деятельности, мнемотехника.

В парадигме современного образования остро стоят вопросы оптимизации обучения русскому языку в процессе подготовки специалистов в области межкультурной коммуникации, решение которых требует создания новых, интегративных систем обучения, базирующихся на новейших достижениях в лингводидактике и дидактике перевода. Поэтому курс «Стилистика русского языка и культура речи» в процессе формирования языковой личности переводчика занимает значительное место. Необходимо помнить, что лингвистическую культуру того или иного человека формируют речевое поведение и лингвистическая компетенция. «Лингвистическая компетенция — знание словарного состава языка, включающего лексические и грамматические элементы, способность их использования в речи» [2, с. 25]. Однако для формирования

языковой личности переводчика недостаточно только лингвистических знаний. Согласно работам А. Н. Плехова, языковая личность переводчика — это «коммуникативно-активный субъект, способный в той или иной мере познавать, описывать, оценивать, преобразовывать окружающую действительность и участвовать в общении с другими людьми средствами иностранного языка в иноязычно-речевой деятельности» [7, с. 8.]. Успешную языковую личность переводчика определяет его умение осмыслить понятия чужой культуры и выразить их средствами родного языка.

Формирование языковой личности студента-переводчика должно базироваться, на наш взгляд, на желании совершенствовать собственную речевую культуру как родного, так и иностранного языка. Однако на занятиях мы сталкиваемся с косноязычием, примитивно сформулированными предложениями, смешением стилей, огромным количеством речевых штампов, отсутствием метафор, образных выражений и т. д. Это обусловлено не только падением общего уровня речевой культуры, но и с активными изменениями в обществе, влекущими за собой и изменения в языке, «в языковом сознании носителей русского языка, изменении параметров жанрово-стилевого нормирования и нормативности речи, новых особенностей и новых средств коммуникации, самого влияния новых условий коммуникации (Интернет, реклама, SMS, мультикультурализм, билингвизм, расширение знаковой системы латинской графики) на языковую личность» [7, с. 9]

Таким образом, при обучении родному (русскому) языку будущих переводчиков необходимо учитывать множество как лингвистических, так и экстралингвистических факторов. Следует не только знакомить учащихся с нормами современного русского языка, но и активно развивать лингвостилистическое чутьё, навыки употребления языковых единиц, обращая особое внимание на задания, ориентированные на формирование личности профессионального переводчика.

Учитывая всё вышесказанное, мы понимаем необходимость создания учебных пособий нового типа для будущих переводчиков по «Стилистике русского языка и культуре речи», которые могли бы решать задачи подготовки специалистов по переводу на высоком профессиональном уровне. Цель таких пособий — научить будущих специалистов достаточно быстро выбирать адекватный вариант как с лексической и грамматической, так и стилистической точек зрения, а также помочь им совершенствовать практические навыки владения письменной и устной речью, необходимые для грамотного построения высказываний при переводе на русский язык или для правильного и полного понимания русских текстов, без которого адекватный перевод на иностранные языки невозможен.

Такие пособия должны включать в себя целый комплекс упражнений, призванных облегчить работу переводчика в будущем. Это не только традиционные задания по лексической и грамматической стилистике, тренинг по орфографии и пунктуации, но и специальные «переводческие» упражнения, направленные на формирование различных переводческих навыков: на развитие оперативной памяти, на способность к запоминанию, на выработку умения быстро и продуктивно переключения, на тренировку темпа, на наращивание активного запаса частотной лексики и т. д.

Особое внимание необходимо уделять постановке произношения, так как речь переводчика, как артиста или диктора на телевидении, должна быть чёткой, выразительной и понятной: орфоэпические и акцентологические ошибки, неразборчивая, монотонная речь приводят к тому, что собеседнику трудно сосредоточиться на содержании высказывания, они раздражают слушателя и, как следствие, рожают недоверие к профессиональным качествам переводчика.

Существующие орфоэпические и акцентологические правила несовершенны, имеют огромное количество исключений, и поэтому необходим постоянный тренинг, целью которого является выработка автоматизма при постановке ударения (чтобы специалист не попадал под влияние «узуса»: «не вклю чат в прихожей свет», «там вы были правы », «программное обеспече ние», «обле гчить положение» и т. д.).

Переводчику (особенно синхронисту) часто приходится говорить в повышенном темпе, а при последовательном переводе, наоборот, темп речи значительно снижается, поскольку необходимо держать в памяти содержание оригинала. Помимо этого, в речи переводчика должны быть правильно расставлены акценты, необходима смысловая и структурная завершённость фраз, что обеспечит полноценное восприятие слушателями текста перевода. Навыки правильной интонированной и чёткой речи также следует формировать на занятиях по русскому языку. Для этого полезно, например, учиться произносить скороговорки: сначала скороговорку произносят в медленном темпе, чётко проговаривая все звуки, затем скорость проговаривания постепенно увеличивается до максимально возможной. При выборе материала нужно обращать внимание на сложные для произношения сочетания звуков, в основе артикуляции которых лежат разные принципы, что усложняет их аккомодацию (рекурсия предыдущего звука поглощает экскурсию последующего). Например: «*Шит колпак, да не по-колпаковски, вылит колокол, да не по-колоколовски, нужно колпак переколпаковать, перевыколпаковать, нужно колокол переколоколовать, перевыколоколовать*».

На занятиях полезно слушать речь тех дикторов радио и телевидения, которую можно принять за образец. Для этого пособие по культуре речи для переводчиков должно быть снабжено, на наш взгляд, аудиоприложением с фрагментами образцовой речи и упражнениями, основанными на этих фрагментах (например, эхо-повтор).

Работая над формированием лексических навыков, следует обращать внимание на упражнения, направленные на умение точно и быстро выбирать необходимое слово в соответствии с его современным значением в языке. Это поможет избежать речевых ошибок, возникающих, как правило, когда говорящий или пишущий не может адекватно выразить мысль в силу различных причин (незнание значения слова, отсутствие навыка быстрого подбора нужного в данной ситуации слова и т. д.).

В качестве примера подобного задания можно привести следующее: *Дополните фразы подходящими по смыслу словами или выражениями. Подберите все возможные варианты (задание на прогнозирование).*

*Докладчик \_\_\_\_\_ фактами из истории этой страны.*

*Важным \_\_\_\_\_ высокого уровня знаний являются успешно сданные экзамены.*

*Идея этого произведения заключается в призыве к русским князьям \_\_\_\_\_ и \_\_\_\_\_ на защиту русской земли.*

*Анна Керн в \_\_\_\_\_ Пушкина осталась лишь «мимолётным видением».*

Помимо этого, в курс стилистики русского языка для переводчиков должны быть включены и упражнения на усвоение синонимов, антонимов, паронимов, диалектизмов, архаизмов, фразеологизмов и т. д. Речь переводчика должна быть живой, не следует стремиться к использованию искусственных форм, не соответствующих речевой ситуации. Специалисты-переводчики неоднократно выражали обеспокоенность тем, что в русском переводном дискурсе десятилетиями формировался «дистиллированный», в каком-то смысле искусственный язык, в котором всё стремится к норме. Такой язык создавал впечатление «бледного однообразия переводных текстов», поскольку «полное устранение интерференции и стремление никоим образом не отклониться от нормы, могут привести к некой «дистилляции» создаваемых в процессе перевода речевых произведений» [3, с. 133].

Важно также обращать внимание на имена собственные. Переводчик должен знать имена современных общественных деятелей, имена тех, кто навсегда вошёл в историю цивилизации и т. д. Риск потери информации при переводе личных имён можно уменьшить, если фонд частотных имён сделать для переводчика ожидаемым, прогнозируемым, поэтому эти имена необходимо постоянно включать в тренинг.

В ходе занятий важно работать над выработкой навыков грамматически правильной устной и письменной речи, корректировать и предупреждать такие ошибки, как смешение форм категорий рода и числа, падежных форм имён существительных и прилагательных, а также падежных форм числительных, неверное использование глагольных форм, ошибки в именном и глагольном управлении, в употреблении деепричастных оборотов, в согласовании подлежащего со сказуемым и т. п. Например, употребление числительных представляет особую трудность для говорящих на русском языке, что связано с сильным влиянием разговорных форм. Частотны ошибки типа: *\*нет двести (пятьсот) рублей, \*восьми рублями, \*восьмиста восьмидесяти рублями* и т. д. В условиях устного перевода знание грамматических форм числительного должно быть доведено до автоматизма. Как показывает практика, переключение с буквенного на цифровое кодирование всегда доставляет переводчику дополнительные сложности и может понизить качество работы даже опытного специалиста.

При комплексном подходе к обучению одной из важных составляющих становится учёт психологических особенностей переводческой деятельности. Известно, что переводчику необходимо обладать быстрой реакцией, умением сосредоточиться, усидчивостью, высокой работоспособностью; в будущих переводчиках нужно развивать способность к логическому и ассоциативному мышлению. Специалист в области перевода должен уметь много запоминать, легко оперировать числами или большими объемами информации, для этого ему необходима «профессионально-организованная гибкая память, которая позволяет вбирать большой объём информации и быстро забывать ненужное» [6, с. 56]. С её помощью переводчику удаётся не только «сохранить смысл текста, но и применить переводческие способы и приёмы» [6, с. 56].

Упражнения, направленные на тренировку памяти, основанные на материале двух языков, переводящего и переводимого, традиционно включают в занятия по устному и последовательному переводу. Задача русистов заключается в том, чтобы сформировать у учащихся навык запоминания информации на русском языке (запомнить, узнать, сохранить и воспроизвести), что в дальнейшем облегчит работу на занятиях по переводу, где требуется удерживать в памяти слова и структуру иностранного предложения и производить лексико-грамматические трансформации. Такие упражнения помогут также расширить лексический запас родного языка учащихся. Необходимо помнить о том, что тренировать память нужно регулярно, поэтому

подобные задания включаются в учебный процесс не от случая к случаю, а систематически, так как «навык владения мнемотехникой может утратиться» [1, с. 35].

Какие же упражнения, основанные на мнемотехнических приёмах, можно включить в курс «Стилистика русского языка и культура речи»?

Это, например, заучивание стихотворных и прозаических текстов (или фрагментов) «по точкам»: все буквы в словах стихотворения (или прозаического отрывка), кроме первой и последней, заменяются точками. Подобную тренировку нужно начинать с небольших по объёму текстов, состоящих из слов, часто используемых и легко восстанавливаемых по контексту. Приведём пример подобного задания.

Сначала учащимся предлагается прочесть (один или два раза) отрывок из стихотворения Б. Пастернака «Зимняя ночь».

*Мело, мело по всей земле  
Во все пределы.  
Свеча горела на столе,  
Свеча горела.  
Как летом роем мошкара  
Летит на пламя,  
Слетались хлопья со двора  
К оконной раме.*

Затем учащиеся должны восстановить текст стихотворения «по точкам» без опоры на оригинал.

*М..о, м..о по в..й з...е  
Во в.е п....ы.  
С...а г....а на с...е,  
С...а г....а.  
К.к л...м р...м м.....а  
Л...т на п...я,  
С.....ь х.....я со д...а  
К о.....й р..е.*

И в заключение учащиеся должны выучить данное стихотворение наизусть, используя текст «по точкам».

Заучивать стихотворные и прозаические тексты можно и по «обрезанным строкам». Подобные задания не только тренируют память, но и развивают языковую догадку. Возьмём в качестве примера подобного задания фрагмент стихотворения Б. Ахмадулиной «О, мой застенчивый герой...». Учащиеся читают (один или два раза) предложенный текст:

*О, мой застенчивый герой,  
ты ловко избежал позора.  
Как долго я играла роль,  
не опираясь на партнёра! —*

а затем восстанавливают строки по началу:

*О, мой застенчивы....  
ты ловко избежал....  
Как долго я...  
не опираясь...*

Следует обратить внимание, что начинать подобные задания нужно с восстановления одного или двух слов в строке; затем количество слов можно увеличивать.

Традиционные упражнения типа «Снежный ком» не только способствуют тренировке памяти, но и помогают снять напряжение, которое возникает из-за интенсивной работы на занятии. В качестве материала для упражнений такого рода могут быть как забавные тексты или тексты с элементами абсурда, помогающие закрепить навык безассоциативного запоминания, так и серьёзные произведения. Например, можно взять стихотворение «Азбука»:

*Ах, абрикоса аромат,  
Веселуно бабочки болтают,  
Ветвистый вьётся виноград <...>*

В этом стихотворении все слова в строчках начинаются на одну букву, что становится вспомогательным средством для запоминания.

Интересными для развития памяти и ассоциативного мышления представляются упражнения типа «Верёвочка», широко используемые в практике РКИ. Суть этих упражнений заключается в том, что учащиеся от предложенных слов должны построить (не записывая) ассоциативный ряд, в котором каждое слово по смыслу сочетается со своими «соседями». В каждой «цепочке»

должно быть не менее 8—10 слов. Модель образования «цепочки»: *ветеран — война — Отечественная — 1941—1945 гг. — тяжёлые — испытания — советский — народ*. На следующем занятии учащимся предлагается по памяти записать фразы, построенные на основе полученного ассоциативного ряда, соблюдая последовательность слов в «цепочке».

Большую трудность для запоминания составляют числа, поэтому на занятиях следует обращать внимание и на задания, включающие в себя числовую информацию. Для облегчения запоминания числовые сведения можно преобразовывать в зрительные образы. У каждого эти образы индивидуальны: одному человеку цифра «1» напоминает «столб», другому — «свечу» и т. д. Если учащиеся освоят соответствующие образные символы, то впоследствии они смогут закреплять любую числовую информацию в долговременной памяти. Например, числовую последовательность 153-74-81 можно представить в следующих образах: «На столбе (1) висел якорь (5), на котором сидела чайка (3), а за углом (7) стоял человек (4) и бесконечно (8) наблюдал за столбом (1)». При регулярных тренировках учащиеся смогут без труда составлять ассоциативные цепочки. Причём чем абсурднее картинка, тем легче она запоминается.

Таким образом, так как будущему переводчику необходимо развивать зрительную память, догадку, прогнозирование, наблюдательность, внимание и логическое мышление, то в учебные пособия по стилистике русского языка и культуре речи нужно включать не только традиционные упражнения, но и задания, формирующие переводческую память, развивающие навыки переключения, восприятия текста со счётом, а также упражнения на создание ассоциаций и т. д., разработанные преподавателями перевода.

#### Литература

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика / И. С. Алексеева. — СПб. : Перспектива, 2008. — 288 с.
2. Берсиров В. М. Формирование лингвистической культуры у студентов в процессе обучения языку / В. М. Берсиров // Вестник Адыгейского государственного университета. — Сер. 3: педагогика и психология. — 2010. — № 2. — С. 71—76.
3. Гарбовский Н. К. Русский переводной дискурс: миф или реальность / Н. К. Гарбовский // Русский язык и культура в зеркале перевода. — М. : Изд-во ВШП МГУ, 2012. — С. 130—136.
4. Константинова Н. А. Подготовка переводчиков в сфере профессиональной коммуникации — важный элемент интеграции национальных систем образования / Н. А. Константинова, И. Д. Михеев // Современные проблемы науки и образования. — 2006. — № 4. — С. 46—47.
5. Митякина Л. В. Некоторые особенности стилистических приёмов перевода [Электронный ресурс] / Л. В. Митякина, Е. Ерёмкина. — Режим доступа: <http://www.study-english.info/article046.php>
6. Никитин В. В. Память и её роль в процессе перевода [Электронный ресурс] / В. В. Никитин // Естественное и гуманитарное. — 2010. — Т. 6. № 1. — Режим доступа: [http://revolution.allbest.ru/languages/00275539\\_0.html](http://revolution.allbest.ru/languages/00275539_0.html)
7. Плехов А. Н. Психологические условия развития вторичной языковой личности преподавателя-лингвиста : автореф. дис. ... канд. психолог. наук : спец. 19.00.07 «Педагогическая психология» / А. Н. Плехов. — Нижний Новгород, 2007. — 23 с.
8. Поршнева Е. Р. Междисциплинарные основы базовой лингвистической подготовки специалиста-переводчика : дис. ... д-ра педагог. наук : 13.00.08 / Е. Р. Поршнева. — Казань, 2004. — 330 с.

#### References

1. Alekseeva I. S. Professional'nyj trening perevodchika / I. S. Alekseeva. — SPb. : Perspektiva, 2008. — 288 s.
2. Bersirov V. M. Formirovanie lingvisticheskoy kul'tury u studentov v processe obuchenija jazyku / V. M. Bersirov // Vestnik Adygejskogo gosudarstvennogo universiteta. — Ser. 3: pedagogika i psihologija. — 2010. — № 2. — S. 71—76.
3. Garbovskij N. K. Russkij perevodnoj diskurs: mif ili real'nost' / N. K. Garbovskij // Russkij jazyk i kul'tura v zerkale perevoda. — M. : Izd-vo VShP MGU, 2012. — S. 130—136.
4. Konstantinova N. A. Podgotovka perevodchikov v sfere professional'noj kommunikacii — vazhnyj element integracii nacional'nyh sistem obrazovanija / N. A. Konstantinova, I. D. Miheev // Sovremennye problemy nauki i obrazovanija. — 2006. — № 4. — S. 46—47.
5. Mitiakina L. V. Nekotorye osobennosti stilisticheskikh priimov perevoda [Elektronnyj resurs] / L. V. Mitiakina, E. Eriomina. — Rezhim dostupa: <http://www.study-english.info/article046.php>
6. Nikitin V. V. Pamiat' i ejo rol' v processe perevoda [Elektronnyj resurs] / V. V. Nikitin // Estestvoznaniye i gumanizm. — 2010. — T. 6. № 1. — Rezhim dostupa: [http://revolution.allbest.ru/languages/00275539\\_0.html](http://revolution.allbest.ru/languages/00275539_0.html)
7. Plehov A. N. Psihologicheskie uslovija razvitija vtorichnoj jazykovoj lichnosti prepodavatelja-lingvista : avtoref. dis. ... kand. psiholog. nauk : spec. 19.00.07 «Pedagogicheskaja psihologija» / A. N. Plehov. — Nizhnij Novgorod, 2007. — 23 s.
8. Porshneva E. R. Mezhdisciplinarnye osnovy bazovoj lingvisticheskoy podgotovki specialista-perevodchika : dis. ... d-ra pedagog. nauk : 13.00.08 / E. R. Porshneva. — Kazan', 2004. — 330 s.

**ЕСАКОВА Марія Миколаївна,**

кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії та практики перекладу Московського державного університету ім. М. В. Ломоносова; Москва, Росія;  
e-mail: maria\_esakova@mail.ru; тел.: +7 (495) 9394482; моб.: +7 9166059765

**ЛИТВИНОВА Галина Михайлівна,**

старший викладач кафедри теорії та практики перекладу Московського державного університету ім. М. В. Ломоносова; Москва, Росія;  
e-mail: bambuk25@mail.ru; тел.: +7 (495) 9394482; моб.: +7 9161537481

**СТИЛІСТИКА РОСІЙСЬКОЇ МОВИ І КУЛЬТУРА МОВЛЕННЯ У КУРСІ ПІДГОТОВКИ ПЕРЕКЛАДАЧІВ**

**Анотація.** У статті йдеться про особливості посібника із «Стилістики російської мови і культури мовлення для перекладачів», у якому потрібно не тільки знайомити учнів з нормами сучасної російської мови, розвивати мовностилістичне чуття і навички вживання мовних одиниць, але і звертати особливу увагу на завдання, орієнтовані на формування професійних навичок перекладача. Це не лише традиційні завдання з лексичної та граматичної стилістики, тренінг з орфографії та пунктуації, але й спеціальні «перекладацькі» вправи, спрямовані на формування різних перекладацьких навичок: на постановку правильної та чіткої вимови, на розвиток оперативної пам'яті й асоціативного мислення, на здатність до запам'ятовування, на вироблення уміння швидкого та продуктивного перемикавання, на тренування темпу, на нарощування активного запасу частотної лексики тощо. Формування мовної особи студента-перекладача повинне базуватися на прагненні учня удосконалювати власну мовну культуру не лише іноземної, а й рідної мови.

**Ключові слова:** стилістика російської мови і культура мовлення, перекладацькі навички, психологічні особливості перекладацької діяльності, мнемотехніка.

**Maria N. ESAKOVA,**

PhD in Philology, Associate Professor, Department of translation theory and methodology of Higher School of Translation and Interpretation Lomonosov Moscow State University; Moscow, Russia;  
e-mail: maria\_esakova@mail.ru; office phone: +7 (495) 9394482; mobile phone: +7 9166059765

**Galina M. LITVINOVA,**

Senior lecturer, Department of translation theory and methodology of Higher School of Translation and Interpretation Lomonosov Moscow State University; Moscow, Russia;  
e-mail: bambuk25@mail.ru; office phone: +7 (495) 9394482; mobile phone: +7 9161537481

**RUSSIAN STYLISTICS AND STANDARDS IN TRANSLATOR AND INTERPRETER TRAINING**

**Summary.** The article deals with the textbook «Russian Language Stylistics and Speech Standards for Translators» that aims to introduce students to norms of the contemporary Russian language, to develop their linguistic and stylistic intuition and usage skills as well as to focus on special tasks designed to train professional translator skills. It is not only traditional tasks on lexical and grammatical stylistics, training on spelling and a punctuation, but also the special «translation» exercises directed on formation of various translation skills: on statement of the correct and accurate pronunciation, on development of random access memory and associative thinking, on ability to storing, on development of ability of fast and productive switching, on speed training, on building of an active stock of frequency lexicon, etc. Formation of the language identity of the student's future of the translator has to be based on aspiration of the pupil to improve own speech culture not only foreign, but also the native language.

**Key words:** Russian stylistics and standards, translator and interpreter skills, psychology of translation, mnemonics.

*Статтю отримано 12.07.2014 р.*